

7 December 2000

Russian

Original: English

---

**Статистическая комиссия****Тридцать вторая сессия**

6–9 марта 2001 года

Пункт 2 предварительной повестки дня\*

**Утверждение повестки дня и другие****организационные вопросы****Разъяснение вопросов, поставленных Наблюдателем от Нигерии (от имени Группы 77 и Китая) в ходе обсуждения в Экономическом и Социальном Совете на его основной сессии 2000 года доклада Статистической комиссии о работе ее тридцать первой сессии****Записка Секретариата***Резюме*

Экономический и Социальный Совет рассмотрел доклад Статистической комиссии о работе ее тридцать первой сессии на своей основной сессии 2000 года. В ходе обсуждения Наблюдатель от Нигерии (от имени Группы 77 и Китая) поставил вопросы, касающиеся той части доклада Статистической комиссии, которая посвящена проблеме точности статистических данных, приведенных в «Докладе о развитии человеческого потенциала» Программы развития Организации Объединенных Наций. Совет принял к сведению доклад Комиссии и просил ее представить разъяснение по поднятым вопросам, как это отражено в кратком отчете (E/2000/SR.41). В настоящем докладе содержится разъяснение по поднятым вопросам.

---

\* E/CN.3/2001/1.

1. На 41-м заседании основной сессии Экономического и Социального Совета 2000 года 26 июля 2000 года представитель Нигерии (от имени Группы 77 и Китая) просил разъяснить приведенные ниже вопросы (см. E/2000/SR.41):

а) Статистическая комиссия приняла решение по двум касающимся «Доклада о развитии человеческого потенциала» статьям, которые были распространены в ограниченном количестве только на английском языке среди делегаций, присутствовавших на заседании 29 февраля 2000 года. Таким образом, многие делегации и национальные ведомства не ознакомились с содержанием статей до их обсуждения и принятия по ним решения;

б) вопрос о «Докладе о развитии человеческого потенциала» не был своевременно включен в повестку дня Комиссии, как того требуют ее правила процедуры;

в) Комиссия постановила принять решение на основе заявлений автора, который неизвестен большинству ее членов, а также назначить без проверки сделанных этим автором выводов группу экспертов для подготовки доклада по вопросу о точности статистической информации, приведенной в «Докладе о развитии человеческого потенциала»;

г) представитель Нигерии принял участие в сессии Комиссии в качестве наблюдателя и дважды обращался к Комиссии с просьбой отложить принятие решения по статьям, о которых идет речь;

д) Комиссия приняла решение на основе содержащихся в статье г-на Каслса заявлений, которые не были одобрены Австралией. Это решение привело к принятию мер без учета правил процедуры Совета;

е) в утвержденном Комиссией тексте, содержащемся в пункте 42 ее доклада, не нашло отражение применяемая Комиссией процедура; и

ж) представитель также поинтересовался, как будет финансироваться работа группы экспертов и какие применялись правила процедуры.

### **Разъяснение по поставленным вопросам и принятым Комиссией решениям**

2. На 498-м (открытом) заседании тридцать первой сессии Комиссии 29 февраля представитель Австралии предложила включить в предварительную повестку дня сессии новый пункт (пункт 14), озаглавленный «Доклад о развитии человеческого потенциала» Программы развития Организации Объединенных Наций». Впоследствии Комиссия в соответствии с правилом 8 правил процедуры функциональных комиссий (E/5975/Rev.1) утвердила предварительную повестку дня с внесенными в нее устными поправками.

3. На том же заседании представитель Австралии<sup>1</sup> привлекла внимание членов Комиссии к двум справочным документам, которые были подготовлены Ианом Каслсом<sup>2,3</sup> и которые были распространены только на английском языке и разложены на столах у задней стены зала заседаний. Комиссия в прошлом неоднократно распространяла справочные документы по различным вопросам, фигурирующим в ее повестке дня, только на английском языке, что представляет собой обычную практику Комиссии.

4. На своем 502-м утреннем заседании в четверг, 2 марта, Комиссия приступила к рассмотрению пункта 14, озаглавленного «Доклад о развитии человеческого потенциала» Программы развития Организации Объединенных Наций. Наблюдатель от Канады сделал заявление и зачитал текст проекта предложения, который при этом был устно переведен на все другие официальные языки и был распространен среди членов Комиссии только на английском языке. Текст был представлен Комиссии за 24 часа до предстоящего принятия решения. Несколько членов Комиссии и наблюдателей поддержали внесенный на рассмотрение Наблюдателем от Канады проект предложения (применение правила 69 правил процедуры об участии государств, не состоящих членами Комиссии), тогда как некоторые другие члены и наблюдатели высказали оговорки и предложили изменения.

5. Секретарь сделал заявление относительно процедуры, применяемой в отношении находящихся на рассмотрении функциональных комиссий предложений (правило 52), и указал Комиссии, что, если она желает приступить к рассмотрению проекта предложения, заинтересованным делегациям следует обсудить его текст на неофициальных консультациях с Наблюдателем от Канады и попытаться достичь по нему согласия. Затем, если позволит время, согласованный текст будет переведен на все официальные языки (правило 32) и представлен Комиссии для утверждения на следующий день.

6. Впоследствии Наблюдатель от Канады созвал совещание заинтересованных делегаций, включая представителя ПРООН. Группа согласовала окончательный текст, который должен был быть рекомендован для принятия Комиссией. Вместе с тем ввиду отсутствия времени Секретариату не удалось обеспечить перевод текста на все официальные языки. Однако следует отметить, что в прошлом при отсутствии времени для перевода применялась установленная в Комиссии практика рассмотрения и принятия текстов только на английском языке. Кроме того, никто из членов Комиссии не высказал никаких возражений против применения этой обычной практики.

7. В пятницу, 3 марта, на последнем (503-м) заседании сессии Наблюдатель от Канады зачитал окончательный текст, который был устно переведен на все другие официальные языки и распространен в зале заседания только на английском языке. Комиссия консенсусом приняла решение включить этот текст в проект доклада о работе ее тридцать первой сессии (полный текст решения 2000/228 см. в приложении).

8. В ходе обсуждения был поднят вопрос о решении Комиссии принять меры в отношении замечаний, опубликованных в двух документах, подготовленных автором (Ианом Каслсом), который неизвестен большинству членов Комиссии, без предварительной проверки его выводов.

9. Несколько делегаций и организаций-наблюдателей предоставили информацию, свидетельствующую о том, что поднятые в документах вопросы ранее затрагивались на нескольких форумах, начиная с 1990 года. Например:

а) в Подкомитете по статистической деятельности АКК эти проблемы обсуждались в 1990 году в присутствии представителя ПРООН; затем обсуждение состоялось в Подкомитете в сентябре 1999 года, что нашло отражение в его докладе, заблаговременно опубликованном в качестве

документа тридцать первой сессии Статистической комиссии (см. E/CN.3/2000/19);

b) Рабочая группа по статистике ЭСКАТО на своем совещании в ноябре 1999 года высказала оговорки в отношении индекса развития человеческого потенциала, информация о котором содержится в «Докладе о развитии человеческого потенциала»;

c) два представителя рассказали о накопленном ими за последние годы опыте, выразив ПРООН свою озабоченность в отношении статистических данных, приведенных по их странам в «Докладе о развитии человеческого потенциала»;

d) и наконец, один из «справочных документов» был опубликован в выпуске издания «Population and Development Review» («Обзор народонаселения и развития») за декабрь 1998 года.

10. Кроме того, в ходе обсуждения этого вопроса несколько делегаций и организаций-наблюдателей выразили мнение о том, что речь идет о серьезных проблемах, и указали, что озабоченность по этому поводу выражалась уже в течение ряда лет, и настоятельно призвали Комиссию не откладывать решение на следующий год, а принять его на нынешней сессии, несмотря на высказываемые в настоящее время серьезные оговорки относительно такого решения. ПРООН также заявила о своей готовности взаимодействовать с Комиссией в рассмотрении поднятых вопросов и о своей заинтересованности в решении проблемы.

11. Была также выражена озабоченность по поводу финансирования работы, упомянутой в решении 2000/228 группы экспертов-статистиков. Вместе с тем следует отметить, что применяемая в течение целого ряда лет обычная практика Комиссии заключалась в том, что создание таких различных органов, как «группы экспертов» и «друзья председателя», не влекло за собой финансовых последствий для Организации. Этим группам не требовалось какое-либо конференционное обслуживание. Члены таких групп неофициально контактируют друг с другом, используя телефонную связь, электронную почту или факсимильные средства связи, проводят заседания за собственный счет и отчитываются перед Комиссией или Бюро. Аналогичная установившаяся практика применялась и в случае этой конкретной небольшой группы экспертов-статистиков.

### *Примечания*

<sup>1</sup> В ходе обсуждения в Экономическом и Социальном Совете Наблюдатель от Австралии подтвердила, что этот вопрос был поставлен правительством Австралии, а не частным лицом, и заявила, что, когда ее правительство представило доклады Каслса, оно выразило озабоченность по поводу выраженных в них мнений (см. E/2000/SR.41, пункты 53 и 58).

<sup>2</sup> Документ по «Докладу о развитии человеческого потенциала, 1997 год», подготовленный вице-президентом Академии общественных наук Австралии И. Каслсом.

<sup>3</sup> Документ, озаглавленный «Статистическое измерение наций: обзорный очерк по «Докладу о развитии человеческого потенциала, 1998 год», подготовленный И. Каслсом и опубликованный в издании «Population and Development Review» («Обзор народонаселения и развития»), vol. 24, № 4 (декабрь 1998 года).

## Приложение

### **Принятый Статистической комиссией на ее тридцать первой сессии текст, касающийся «Доклада о развитии человеческого потенциала» Программы развития Организации Объединенных Наций<sup>а</sup>**

«Не имея возможности напрямую проверить выводы Иана Каслса из Австралии на своей тридцать первой сессии, Статистическая комиссия приняла к сведению его доклад по «Докладу о развитии человеческого потенциала». Комиссия очень хотела бы убедиться в том, что «Доклад» основан на достоверных статистических данных. Поэтому Комиссия просит своего Председателя назначить небольшую группу экспертов-статистиков для подготовки совместно с Программой развития Организации Объединенных Наций доклада по вопросу о точности статистической информации, содержащейся в «Докладе», с уделением основного внимания вопросам, поднятым в документе зала заседаний, подготовленном г-ном Каслсом. Группе следует представить доклад Бюро не позднее июня 2000 года. Комиссия уполномочивает Бюро предпринимать любые последующие шаги, которые оно сочтет необходимым».

---

<sup>а</sup> *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2000 год, Дополнение № 4 (E/2000/24), пункт 42.*